

LA TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA FEMENINA CHINA Y LA CONSTRUCCIÓN CULTURAL DE GÉNERO

**Sara Rovira-Esteva
Amelia Sáiz López**

Grupo de Investigación Inter-Asia
Departamento de Traducción e Interpretación
Universidad Autónoma de Barcelona



Objetivos

- Análisis traductológico, centrado en los factores extratextuales, para determinar el contexto de recepción de la literatura de mujeres chinas (1^a parte).
- Estudio del fenómeno de la construcción social de la identidad de género y su evolución en la sociedad china (2^a parte).

Metodología (1^a parte)

- Elaboración de un corpus de traducciones:
 - género narrativo de ficción,
 - escrita por mujeres,
 - obras escritas originalmente en chino y
 - publicadas en España (para la 2a parte análisis).
- Obtención de un total de 31 obras (4 repetidas).
- Realización de un análisis traductológico (inspirado en Peña, 1997) de estas obras:
 - el producto (las traducciones),
 - las agentes (autoras, traductoras, editoriales y protraductoras) y
 - los elementos extratextuales.

Metodología (segunda parte)

- Nos hemos acercado al contexto de creación a través del análisis de contenidos de las obras, para ver como se perfilan los rasgos más sobresalientes para la construcción de los personajes femeninos en el imaginario de las escritoras.

EL PRODUCTO: LAS TRADUCCIONES

- Se han escogido solamente obras traducidas del chino al español por traductoras nativas (traducciones directas). Son sólo las 8 siguientes:
 - *El Diari de Shafei* [1928] (1991) de Ding Ling,
 - *La blusa roja sin botones* [1983] (1990) de Tie Ning,*
 - *Galera* [1981] (1995) de Zhang Jie,
 - *El verano de la traición* [1997] (1998) de Hong Ying,
 - *La muñeca de Pekín* [2002] (2003) de Chun Sue,
 - *Shanghai Baby* [1999] (2002)* y *Casada con Buda* [2004] (2005) de Wei Hui,
 - *Triste vida* [1987] (2007) de Chi Li.

LAS TRADUCCIONES

- De las 27 obras: 17 relatos cortos (54,8%) y 10 novelas (45,2%).
- La iniciativa de traducir relatos cortos parte del mundo editorial chino, mientras que las editoriales españolas son más proclives a publicar novelas.
- En nuestro corpus sólo 3 obras son traducciones mediadas (hechas a partir de la versión inglesa).
- Sólo el 53,3% de las traducciones hechas del chino al español son traducciones directas, es decir, a la lengua materna del traductor, el resto han sido traducciones hechas por hispanistas chinos (cuya traducción ha sido revisada por un nativo o bien son anónimas).

LAS AGENTES I: LAS AUTORAS

- La información sobre las autoras que acompaña la traducción (paratextos) es fundamental para atraer un determinado perfil de lector/a e introducir la obra con éxito en el mercado.

Ejemplos de diferentes estrategias discursivas:

- Emecé utiliza las siguientes palabras para presentar a Wei Hui: “Las autoridades chinas la prohibieron y quemaron públicamente 40.000 ejemplares, hecho que sólo sirvió para convertir a Wei Hui en autora de culto en su país (...”).
- Edicions de l'Eixample presenta a Ding Ling como una de las representantes más significativas, tanto por su vida como por su obra, de la literatura china del s. XX.

LAS AGENTES II: LAS TRADUCTORAS

- En las antologías de varias autoras (editoriales chinas), los traductores suelen ser diversos y su nombre, si aparece, acostumbra a hacerlo al final del relato.
- La traducción de estas obras en España ha sido llevada a cabo por mujeres (éstas no se repiten excepto en 1 caso).
- En las obras publicadas por editoriales españolas el nombre de las traductor as no sólo aparece en la portada (en la portada interior, nunca en la cubierta), sino que también consta en la página legal o de créditos como tenedoras de derechos de autor.

LAS AGENTES III: LAS TRADUCTORAS

- Intervenciones explícitas de las traductor as (notas al pie, en el prólogo o en el epílogo):
 - Las editoriales pequeñas son más proclives a incluir prólogos (de las mismas traductor as) donde se presentan la autora y el contexto de la obra.
 - Las notas al pie –aunque no abundantes– aparecen en las versiones publicadas por todas las editoriales.
- 32% de los casos de trabajo en equipo (de dos traductores o bien de un traductor y un corrector). Los grupos de trabajo son de carácter interlingüístico e intercultural.

LAS AGENTES IV: EL PROTRADUCTOR

- La figura del *protoraductor* (Peña, 1997:26).
 - Persona o institución que ha promovido el interés para que se traduzca cierto texto sin necesariamente encargar o efectuar la traducción.
 - Situado fuera del ámbito cultural español, es decir, la decisión de traducir estas obras ha estado mediatizada por traducciones anteriores a otras lenguas.
 - Existe otro nivel de decisión que hace que el papel de protoraductoras corresponda a las profesionales y académicas españolas que han materializado sus proyectos de traducción.

LAS AGENTES V: LAS EDITORIALES CHINAS

- Objetivo: ofrecer una panorámica lo más amplia y representativa posible de la literatura china para dar a conocer su canon literario y su proyecto político al mundo hispanohablante (antologías de cuentos más que novelas de un solo autor).
- Declaran abiertamente su voluntad de testimoniar “el drama y los infortunios del pueblo chino durante esos años que precedieron a la Liberación, como también sus deseos y exigencias de una nueva vida, el desarrollo y motivaciones del invencible proceso revolucionario”.
- Los editores chinos han jugado un papel fundamental en la divulgación de su propia literatura (protraductores).
- Sus traducciones apenas llegan a nuestro país.

LAS AGENTES VI: LAS EDITORIALES ALTERNATIVAS

- Por iniciativa propia o a propuesta de la traductora (protraductora) por el interés en promocionar lenguas, culturas, géneros o autoras poco privilegiadas por las grandes editoriales (cuota de mercado menor).
- Publican textos minoritarios para audiencias minoritarias (publicación del margen desde el margen).
- No se observa una continuidad que haga pensar en un proyecto de traducción sólido (iniciativas puntuales).

LAS AGENTES VII: GRANDES GRUPOS EDITORIALES

- Publican novelas contemporáneas escritas por autoras chinas finales del s. XX animadas por su éxito en el mercado global.
- El valor literario queda en un segundo plano a favor del éxito comercial, el cual se sustenta en el poder y la influencia que ejercen estas editoriales en el panorama literario nacional (reseñas, distribución, librerías).
- Se caracterizan por las intervenciones implícitas en la versión justificadas por razones de mercadotecnia, (alteración del título, imágenes para la portada, etc.)

LOS ELEMENTOS EXTRATEXTUALES I: MACRO Y MICROINFLUENCIAS

- La decisión última en cuanto a lo que se traduce al castellano del chino se toma en el seno de otras culturas hegemónicas europeas, con las que la nuestra tiene una relación de subordinación, factor que Peña (1997:40) denomina *macroinfluencia*.
- Por lo tanto, cuando las obras de nuestro corpus fueron traducidas al español o al catalán contaban ya con una traducción a otra lengua europea —mayoritariamente el inglés— factor que Peña (1997:38) denomina *microinfluencia*.

LOS ELEMENTOS EXTRATEXTUALES II: LA COMUNICABILIDAD

- Los premios convierten los textos en comunicables, es decir, en traducibles (Peña, 1997:44). En nuestro caso, la mayoría de relatos recogidos en las antologías han sido merecedores de premios literarios en China, pero no así la mayoría de novelas traducidas por editoriales españolas.
- Una obra censurada en China la convierte inmediatamente en traducible en Occidente.
- Las nuevas tecnologías permiten el acceso y la visibilidad de las autoras y de su obra, más allá de las barreras de diversa índole que nos puedan separar.

Conclusiones

- Las obras analizadas constituyen un caso especial en el panorama literario español por su triple marginalidad:
 - la literatura china ocupa un lugar marginal en el ámbito literario internacional y, aún más, en el español;
 - la obra traducida se considera inferior a la obra escrita en lengua original;
 - la literatura escrita por mujeres sigue percibiéndose como un género menor.
- Esta triple marginalidad nos ayuda a entender tanto la escasez de obras de estas características en las librerías españolas como el escaso reconocimiento profesional de las agentes implicadas.